

JOINING AGREEMENT WITH AN INDIRECT PARTICIPANT

СОГЛАШЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ С КОСВЕННЫМ УЧАСТНИКОМ

Moscow, Russia _____ 20__

Москва, Россия _____ 20__

MasterCard OOO, a company established in accordance with the laws of Russia, being the Operator of the MasterCard payment system in Russia, registered by the Bank of Russia in the Register of the Payment System Operators under 0018, and

«**МастерКард**» **ООО**, юридическое лицо, учрежденное по российскому праву, являющееся Оператором платежной системы «МастерКард» в России, зарегистрированным Банком России в реестре операторов платежных систем за регистрационным номером 0018, и

Legal name _____

Наименование _____

Legal address _____

Юридический адрес _____

Postal address _____

Почтовый адрес _____

OGRN _____

ОГРН _____

Tax ID/Tax reason code _____

ИНН/КПП _____

CB RF reg. N _____

ЦБ РФ рег. № _____

E-mail _____

E-mail _____

(the "**Participant**"), have entered into this Joining Agreement with an Indirect Participant (the "**Agreement**") as follows.

(далее - «**Участник**»), заключили настоящее Соглашение о присоединении с косвенным участником (далее - «**Соглашение**») о нижеследующем.

1. The Participant joins the Rules of the MasterCard Payment System in Russia (the "**Russia Rules**") and shall bear rights, obligations and liabilities of an Indirect Participant provided therein.

1. Участник присоединяется к Правилам платёжной системы «МастерКард» в России (далее - «**Российские правила**») и будет нести права, обязательства и ответственность Косвенного участника, предусмотренные Российскими правилами.

2. Current version of the Russia Rules is placed on www.mastercard.ru (public version) and on MC Connect in the Domestic Rules – Europe folder (full version). The Russia Rules are believed to be an annex to this Agreement.

2. Текущая версия Российских правил размещена на www.mastercard.ru (публичная версия) и MC Connect в папке «Местные правила - Европа» (полная версия). Российские правила считаются приложением к настоящему Соглашению.

3. The Russia Rules may be amended by MasterCard OOO unilaterally as provided by their Section 21.

3. Российские правила могут быть изменены «МастерКард» ООО, как это предусмотрено их разделом 21.

4. The fees for services of the Operations Center engaged by the Payment System Operator and the fees for services of the Payment Clearing Center are published on the Internet on the following website: www.mastercard.ru and may be unilaterally amended by the Payment System Operator subject to a prior notice posted on the same site.

4. Тарифы на услуги Операционного центра, привлеченного Оператором платёжной системы, и Платежного клирингового центра публикуются в сети Интернет на сайте: www.mastercard.ru и могут быть в любое время изменены Оператором платёжной системы в одностороннем порядке при условии размещения предварительного уведомления на указанном сайте.

5. All disputes arising out of or in connection with this Agreement or the Russia Rules shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

5. Все споры, возникающие из настоящего Соглашения или Российских правил или в связи с ними, подлежат окончательному разрешению в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с указанным Регламентом. Арбитражное разбирательство ведется на английском языке.

6. This Agreement enters into force as of _____. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any other prior oral or written agreement regarding the subject matter hereof.

6. Настоящее Соглашение вступает в силу с _____. Настоящий Договор представляет собой окончательное соглашение между Сторонами в отношении своего предмета и отменяет все предшествующие устные или письменные соглашения в отношении указанного предмета.

7. This Agreement is made in both the English and Russian languages. In the case of inconsistency between the English and the Russian text of this Agreement, the English text shall prevail.

7. Настоящее Соглашение подписано на английском и русском языках. В случае несоответствия между текстами Соглашения на английском и русском языках преимущественную силу имеет текст на английском языке.

On behalf of the **Participant** / от имени **Участника**

.....
Name _____ / ФИО _____
Position _____ / Должность _____

On behalf of **MasterCard OOO** / от имени «**МастерКард**» **ООО**

.....
Name: Alexey Malinovskiy / ФИО: Алексей Владимирович Малиновский
Position: General Director / Должность: Генеральный директор